

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Qan la novela flors par > Tradizione manoscritta
> Canzoniere I

Canzoniere I

- letto 402 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/RIPRODUZIONE%20FOTOGRAFICA%20CANZONIERE%20K_1.JPG



- letto 342 volte

Edizione diplomatica



Aquesta es la razos daquest siruentes. xxijj.

Qvant lo reis richartz sen fon passatz ou-
tramar. tuit li baron de lemozi ede pei-
regors se iureron ensems e feiron gra(n)
ost. et anere(n)t als castels et als borcs quen ri-
chartz lor auia tout. Et enaissi co(m)bateron
epreseron totz aquels queis deffendion. et
enaissi cobreron gran re dalquel quen ri-
chartz lor auia tout. Equa(n)t enrichart fo(n)-
ue(n)-
gutz doutramar et issuz de preison molt fo
iratz edolens dels chastels edels borcs quel
baron lauian totz ecom(en)set los amenassar
fortmen de deseretar los ede destruire los.
el uescoms de lemogas el coms de peiregors
p(er) lo manteneme(n) quel reis de fransa lor au-
ia fait efazia. Sil tengron la soas menass-
as anien. eil manderon dizen quel era uen-



gutz trop braus etrop orgilloos. equeill mal so(n)
grat lo farian franc e cortes et humil. equeill
lo castiarian guerreian. Don bertrans de born si
com cel que no(n) auia autra alegressa mas d(e)
me-
sclar los barons de guerra cant auzi quel reis
menassa aquels baros que nol prezauan re(n) e
metion p(er) nien lo sieu dig. equeill lauio(n)
ma(n)-
dat dizen queill lo chastiarion el farion mal
son grat tornar franc e cortes. enbertrans sin
fo molt alegres. esabia queil reis en era fort
dolens eiratz daisso queill dizion edel castel
de montron edazgen queill auian tout el fez
un son sirue(n)tes p(er) far saillir lo rei richart
ala
guerra. ecant el ac fait son sirue(n)tes el lo ma(n)
det an raimon iauzeran quera del comtat dul-
gel sei(n)gnor de pinous. Valens hom elarcs
e cortes egentils. eno(n) era nuls hom
encataloi(n)-
gna que ualgues lui p(er) la (per)sona et
ente(n)dia
se en la marquesa querra filla del comte dur-
gel emoiller den Girout de cabrieras. quera
lo plus rics hom el plus gentils de cataloi(n)gna
trait lo comte durgel son sei(n)gnor. Ecomensa
enaissi lo sirue(n)tes. Qua(n)t la nouella flors
par el uergan. (et)c(etera).

Edizione diplomatico-interpretativa

184v

Aquesta es la razos daquest siruentes. xxiiij.

QUant lo reis richartz sen fon passatz outramar. tuit li baron de lemozi ede peiregors se iureron ensembs e feiron gra(n) ost. et anere(n)t als castel et als borcs quen richartz lor auia tout. Et enaissi co(m)bateron epreseron totz aquels queis deffendion. et enaissi cobreron gran re dalquel quen richart lor auia tout. Equa(n)t enrichart fo(n) ue(n)-gutz doutramar et issuz de preison molt fo iratz edolens dels chastels edels borcs quel baron lauian totz ecom(m)set los amenassar fortmen de deseretar los ede destruire los. el uescoms de lemogas el coms de peiregors p(er) lo manteneme(n) quel reis de fransa lor auia fait efazia. Sil tengron la soas menassas anien. eil manderon dizen quel era uen-

Aquesta es la razos d?aquest sirventes.
Quant lo reis Richartz s?en fon passatz outramar,
tuit
li baron de Lemozi e de Peiregors se iureron
ensembs
e feiron gran ost et anerent als castel et als borcs
qu?En Richartz lor avia tout. Et enaissi
combateron
e preseron totz aquels que?is deffendion et enaissi
cobreron gran re d?alquel qu?En Richart lor avia
tout.
E quant En Richart fon vengutz d?outramar et
issuz
de preison, molt fo iratz e dolens dels chastels e
dels
borcs que?l baron l?avian totz, e commset los a
menassar fortmen de deseretar los e de destruire
los. E?l vescoms de Lemogas e?l coms de
Peiregors,
per lo mantenemen que?l reis de Fransa lor avia
fait
e fazia, si?l tengron las soas menassas a nien e?il
manderon dizen qu?el era ven-

gutz trop braus etrop orgoillos. equeill mal so(n) grat lo farian franc e cortes et humil. Equeill lo castiarian guerreian. Don bertrans de born si com cel que no(n) auia autra alegressa mas d(e) me-
sclar los barons de guerra cant auzi quel reis menassa aquels baros que nol prezauan re(n) e metion p(er) nien lo sieu dig. equeill lauio(n) ma(n)-
dat dizen queill lo chastiarion el farion mal son grat tornar franc e cortes. enbertrans sin fo molt alegres. esabia queil reis en era fort dolens eiratz daisso queill dizion edel castel de montron edazgen queill auian tout el fez un son sirue(n)tes p(er) far saillir lo rei richart ala guerra. ecant el ac fait son sirue(n)tes el lo ma(n)-det an raimon iauzeran quera del comtat dul-gel seigner de pinous. Ualens hom elarcs e cortes egentils. eno(n) era nuls hom encataloi(n)-gna que ualgues lui p(er) la (per)sona et ente(n)dia
se en la marquesa querra filla del comte dur-gel emoiller den Girout de cabrieras. quera lo plus rics hom el plus gentils de cataloi(n)gna trait lo comte durgel son sei(n)gnor. Ecomensa enaissi lo sirue(n)tes. Qua(n)t la novella flors par el vergan. (et)c.

-gutz trop braus e trop orgoillos e que ill, mal son grat, lo farian franc e cortes et humil e que ill lo castiarian guerreian. Don Bertrans de Born, si com cel que non avia autra alegressa mas de mesclar los barons de guerra, cant auzi que?l reis menassa aquels barons que no?l prezavan ren e metion per nien lo sieu dig, e queill l?avion mandat dizen queill lo chastiarion e?l farion, mal son grat, tornar franc e cortes, En Bertrans si?n fo molt alegres. E sabia que?il reis en era fort dolens e iratz d?aisso que?ill dizion e del castel de Montron e d?Azgen que?ill avian tout. El fez un son sirventes per far saillir lo rei Richart a la guerra e cant el ac fait son sirventes, el lo mandet a?N Raimon Iauzeran, qu?era del comtat d?Urgel, seigner de Pinous, valens hom e larcs e cortes e gentils e non era nuls hom en Cataloigna que valgues lui per la persona, et entendia se en la marquesa, qu?erra filla del comte d?Urgel e moiller d?En Girout de Cabrieras, qu?era lo plus rics hom e?l plus gentils de Catailongna, trait lo comte d?Urgel, son seingnor. E comensa enaissi lo sirventes: ?Quant la novella flors par el vergan?? etc.

- letto 388 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-137>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f382.item.r=Chansonnier.langFR>